



Prim-Vicerector ULIM,  
Președinte al Consiliului Profesorat al Facultății  
Prof. univ. dr. **Ana GUȚU**

22 decembrie 2016, proces-verbal nr. 4

# CAIET DE SARCINI

pentru

## EXAMENUL FINAL DE LICENȚĂ

Domeniul general de studiu – **22. Științe umanistice**

Domeniul de formare profesională – **223. Limbi moderne și clasice**

Specialitatea – **223.1 Limbi moderne**

Calificarea – **Traducător-referent Limbile A și B**

Elaborat:  
Ghenadie RÂBACOV

Examenul final de licență reprezintă o formă mixtă de evaluare a cunoștințelor și competențelor studenților, achiziționate în conformitate cu Planul de învățământ în Domeniul general de studiu 22. Științe umanistice, Domeniul de formare profesională 223. Limbi moderne și clasice, Specialitatea 223.1 Limbi moderne (180 ECTS, studii cu frecvență la zi), aprobat de Ministerul Educației al Republicii Moldova la 23 iulie 2013, nr. de înregistrare IP-01-17101.

Potrivit articolului 79 *Autonomia universitară*, punctelor 5, 6 din articolul 89 *Ciclul I – studii superioare de licență* din Codul Educației al Republicii Moldova și în baza Planului de învățământ la specialitatea 223.1 *Limbi moderne*, la finele ciclului I studenții trebuie să susțină un examen de licență, constituit din trei probe:

1. Probă la disciplinele teoretice ale limbii
2. Probă la disciplinele practice ale limbii
3. Susținerea proiectului de licență

### **1. Proba la disciplinele teoretice ale limbii**

Proba vizează evaluarea competențelor gnoseologice ale studentului și se desfășoară în formă orală, în limba străină A, în fața Comisiei de licență.

În biletul de examinare, această probă reprezintă întrebarea nr. 1. Întrebările teoretice vor ține obligatoriu de disciplinele de specialitate *Teoria și practica traducerii* sau *Bazele traductologiei*.

Numărul total al întrebărilor teoretice pentru acest examen nu poate fi mai mic de 20. Studentului nu i se acordă timp pentru pregătirea răspunsului.

Răspunsul studentului se evaluează de comisie cu o notă, conform sistemului de notare în vigoare în Republica Moldova și se introduce în procesul-verbal al Comisiei de licență.

### **2. Proba la disciplinele practice ale limbii**

Proba constă în evaluarea competențelor praxiologice ale studentului și se derulează în formă orală, în limba străină A, în fața Comisiei de licență.

În biletul de examinare, această probă este reflectată în întrebarea cu nr. 2. Proba va consta în traducerea din limba străină A spre limba maternă a unui citat, unei aserțiuni etc. din operele și filosofia autorilor studiați la facultate. Studentul va explica procedeele tehnice folosite în timpul traducerii.

Studentului nu i se acordă timp pentru pregătirea răspunsului.

Răspunsul studentului se evaluează de comisie cu o notă, conform sistemului de notare în vigoare în Republica Moldova și se introduce în procesul-verbal al Comisiei de licență.

### **3. Susținerea proiectului de licență**

Susținerea proiectului de licență reprezintă întrebarea nr. 3 din biletul de examinare. Proiectele se prezintă la Comisie, însoțite de avizul conducătorului științific și de avizul extern. Regulamentul privind întocmirea proiectelor de licență este elaborat de catedrele de profil și aprobat la Consiliul profesoral al facultății.

Susținerea constă din prezentarea orală, pe parcursul a aprox. 15 minute, a rezultatelor studiului efectuat. Prezentarea se efectuează obligatoriu cu folosirea noilor tehnologii informaționale (prezentări concepute în Microsoft Office PowerPoint, Prezi sau alte aplicații similare; materiale audio, video etc.).

În realizarea design-ului prezentării, absolventul va ține cont de următoarele indicații:

- Numărul maxim de slide-uri/diapozitive va fi de cel mult 20;
- Pe primul slide vor fi introduse informațiile privind titlul lucrării, numele, prenumele absolventului și numele, prenumele cadrului didactic coordonator;
- Cel de-al doilea slide va include cuprinsul proiectului/prezentării;
- Conținutul lucrării (text, exemple, tabele, grafuri, diagrame etc.) vor ocupa 15-16 slide-uri;

- Concluziile și recomandările vor fi inserate în 1-2 slide-uri;
- Sursele bibliografice – 1 slide.

NOTĂ:

- Scopul unei prezentări PowerPoint sau Prezi este de a oferi audienței ideile/tezele principale ale cercetării, nu de a oferi propoziții complete, informație detaliată sau de a folosi ca text complet celui care vorbește.
- Pentru ca textul să fie lizibil și accesibil, mărimea caracterelor este de dorit să fie de minim 20 pt. Se vor folosi maxim 2 tipuri de caractere pe un slide și nu mai mult de 3 culori, pe un fundal de culoare deschisă, menținut pentru întreaga prezentare.
- Absolventul nu va citi informația de pe diapozitiv.

Susținerea este urmată de întrebări și discuții. Comisia are abilitatea de a face aprecieri și o analiză critică constructivă a lucrării prezentate, precum și dreptul de a prelungi timpul acordat fiecărui student, în cazul în care consideră necesar.

Nota pentru proiectul de licență este constituită din câțiva parametri:

- calitatea prezentării orale a rezultatelor studiului – 2 puncte din notă;
- calitatea prezentării scrise a proiectului (partea formală) – 2 puncte din notă;
- calitatea conținutului proiectului, plus valoarea și aportul intelectual al studentului la tematica studiată, referirea la surse și teorii recente, prezența unui studiu praxiologic pertinent, materialul factologic relevant – 4 puncte din notă;
- calitatea argumentării răspunsurilor la întrebările comisiei de licență – 2 puncte din notă.

Răspunsul studentului se evaluează de Comisie cu o notă finală, în conformitate cu sistemul de notare în vigoare în Republica Moldova și se introduce în procesul-verbal al Comisiei de licență.

### Model de Bilet de examinare

	<b>BEL.03.L.01.SLM.III.VI</b> <b>BILET PENTRU EXAMENUL DE LICENȚĂ</b> <b>LA SPECIALITATEA 223.1 LIMBI MODERNE</b> <b>UNIVERSITATEA LIBERĂ INTERNAȚIONALĂ DIN MOLDOVA</b> <b>FACULTATEA DE LITERE</b>	<b>RED.:</b>	<b>01</b>
		<b>DATA:</b>	__._.2017
		<b>PAG. 1/1</b>	
Aprobat: la Ședința Consiliului profesoral proces-verbal nr. ____ din „__” _____ 2017	Decanul Facultății conf. univ. dr. HOMETKOVSKI Ludmila _____	Șef Catedră Filologie Romanică „Petru Roșca” / Filologie Germanică _____	
<b>BILET nr. ____</b> <b>pentru Examenul de licență la Specialitatea 223.1 Limbi moderne</b>			
1. Clasificați traduceri în funcție de diferite criterii și principii. Identificați diferențele și asemănările dintre traducerea scrisă și cea orală. Vorbiți despre interpretarea de conferințe și particularitățile acesteia.			
2. Traduceți aserțiunea următoare în limba română și explicați procedeele tehnice de traducere: <i>Le grand homme est comme l'aigle ; plus il s'élève, moins il est visible, et il est puni de sa grandeur par la solitude de l'âme</i> (Stendhal).			
3. Faceți prezentarea orală a proiectului de licență.			

**LISTA SUBIECTELOR**  
**PENTRU PROBA LA DISCIPLINELE TEORETICE ALE LIMBII**

**Limba străină A *franceza***

1. Repérez les problèmes théoriques de la définition de la traduction. Parlez du rôle et de l'importance de la traduction dans un monde de plus en plus global.
2. Faites un bref aperçu historique de la traduction dans l'espace roumain. Parlez du rôle des personnalités littéraires dans l'épanouissement de la traduction. Nommez les traducteurs célèbres et décrivez leur activité.
3. Nommez les théoriciens de la traduction et parlez de leurs contributions. Caractérissez la traduction par rapport aux autres disciplines humaines.
4. Parlez des langues en Europe et du multilinguisme dans l'UE.
5. Classifiez la traduction selon différents critères et principes. Identifiez les différences et les similitudes entre la traduction écrite et celle orale. Parlez de l'interprétation de conférences et ses particularités.
6. Nommez et décrivez les étapes et les niveaux de la traduction.
7. Repérez le métalangage de la traduction. Expliquez les antinomies de la traduction.
8. Définissez la traductologie et parlez de son objet d'étude. Présentez les axes de la traductologie.
9. Nommez et décrivez les courants de la traductologie. Parlez de la périodisation de la traductologie.
10. Analysez la traduction par rapport aux principales écoles linguistiques.
11. Expliquez la théorie interprétative de la traduction et ses fondements théoriques. Utilisez le métalangage de la théorie du sens.
12. Identifiez les problèmes pratiques de la traduction. Parlez de la division du texte en unités de traduction.
13. Expliquez en quoi consiste la traduction par équivalence. Présentez la typologie des équivalences.
14. Expliquez en quoi consiste la traduction par correspondance. Parlez de la terminologie et des problèmes-clés de la traduction spécialisée.
15. Identifiez les problèmes de la traduction littéraire, les contraintes et les solutions. Nommez et expliquez les niveaux d'exégèse d'un texte littéraire à traduire.
16. Identifiez les particularités de traduction de la prose: expérience, exemples, contrastivité.
17. Identifiez les spécificités des textes juridiques et les particularités de leur traduction.
18. Répertoirez les particularités de traduction des textes techniques.
19. Répertoirez les particularités de traduction des textes des sciences humaines.
20. Distinguez les spécificités, les contraintes et les solutions de la traduction des messages publicitaires.
21. Prononcez-vous sur la compréhension du texte à traduire et les ambiguïtés de sens.
22. Confrontez l'unité de sens et l'unité de traduction. Parlez de la saisie immédiate du sens.
23. Parlez de la fidélité et de la liberté en traduction. Identifiez des mots intraduisibles.
24. Parlez de la traduction automatique et de la traduction assistée par ordinateur et identifiez les similitudes entre l'homme et la machine.
25. Prononcez-vous sur le marketing du métier du traducteur, les exigences envers le traducteur et les spécificités du métier.

**Limba străină A *engleza***

1. Define the Notion of Translation.
2. Determine and Characterize the Types of Equivalence in Translation.
3. Outline the Aspects of the Translating Process.
4. Extend on the Pragmatics of Translation.
5. Specify the Main Types of Translation.
6. Identify Lexical Problems of Translation. Examine Handling Context-Free Words.
7. Develop on Context-Bound Words in Translation.

8. Characterize Translator's False Friends.
9. Examine Attributive Groups in Translation.
10. Assess the Process of Translation of the Phraseological Units.
11. Distinguish Stylistically-Marked Language Units in Translation.
12. Specify Stylistic Devices in Translation.
13. Evaluate the Notion of Machine Translation. Specify its History, Advantages and Disadvantages.
14. Explain Different Approaches to Translation (transformational, denotative, and communicational).
15. Determine the Four Types of Schools of Translation.
16. Characterize the Components of Acts of Communication in Translation (Aims and intentions; Content and package).
17. Determine the Principles of Fidelity in Translation.
18. Outline the Textual and Extratextual Elements of Translation.
19. Specify The Role of Culture Knowledge in Translation.
20. Distinguish Three Types of Translation Difficulties.
21. Relate on The Translator's Informational Capacity.
22. Outline the Questions to Be Answered in Translation.
23. Specify the Difference between Semantics, Syntax and Pragmatics.
24. Explain the features of Translation of Terms and Professionalisms.
25. Distinguish Types of Texts in Translation.

### **Limba străină A germana**

1. Sprechen Sie zum Thema „Übersetzungstheorie: Objekte und Ziele“.
2. Beleuchten Sie den Terminus „Übersetzen“.
3. Erklären Sie die Aufgabe des Übersetzers und seine Besonderheiten.
4. Bestimmen Sie Historische Rolle eines Übersetzers.
5. Bestimmen Sie Begriffe „Dolmetschen“ und „Übersetzen“.
6. Beleuchten Sie übersetzerische Kompetenzen.
7. Bestimmen Sie die Kompetenzen eines Dolmetschers.
8. Sprechen Sie über griechisch-römische Antike als Übersetzungsepoche.
9. Bestimmen Sie verdeutschende Übersetzung (Luther).
10. Erklären Sie Arten und Methoden der Übersetzung.
11. Bestimmen Sie Strategien und Techniken der Übersetzung.
12. Zeigen Sie Stilistische und grammatische Aspekte in der Übersetzung.
13. Erklären Sie Probleme bei der Übersetzung von geographischen Namen.
14. Bestimmen Sie Stilmittel in der Übersetzung.
15. Beleuchten Sie konsekutive Übersetzung und Simultanübersetzung.
16. Nennen Sie Probleme bei der Terminologieübersetzung.
17. Erklären Sie Maschinen – und Computerübersetzung.
18. Machen Sie den Unterschied zwischen Äquivalenz, Treu und Freiheit der Übersetzung.
19. Bestimmen Sie die Rolle der Pariser Schule (Seleskovitch, Lederer) in der Übersetzung.
20. Erklären Sie das Interpretationsdreieck.
21. Bestimmen Sie die Bedeutung von „Äquivalenz/Adäquatheit“ in der Übersetzung
22. Beleuchten Sie die Begriffe „Ausgangstext“ und „Zieltext“ in der Übersetzung
23. Erklären Sie die Textverarbeitung (Computergestützte Übersetzung): ZT und AT.
24. Bestimmen Sie die Nachteile und Vorteile der computergestützten Übersetzung.
25. Sprechen Sie zum Thema „die Computer-Übersetzungsprogramme“.